

# Sones de México

## Ensemble Chicago

### ¡Que Florezca!

(LET IT BLOOM)



## SONG LYRICS

### PART I- CONCHEROS (AIR)

Toque de Flauta Triple  
La Pasión  
¡Que Florezca La Luz!

1. Santísima Trinidad  
que nos dió su santa luz  
que florezca la humanidad  
revestida de su luz.

¡Que florezca la luz!  
¡que florezca la luz!  
¡que florezca la luz!  
¡que florezca!

2. Nos iremos al oriente  
tigre, venado y conejo  
alegría encontrarás  
flores blancas sembrarás.

Nos iremos al poniente  
tigre, venado y conejo  
una luz encontrarás  
flores rojas sembrarás.

3. Nos iremos para el sur  
tigre, venado y conejo  
voluntad encontrarás  
flores azules hallarás.

Nos iremos para el norte  
tigre, venado y conejo  
el reposo encontrarás  
flores negras hallarás.

### PART I- CONCHEROS (AIR)

Toque de Flauta Triple  
La Pasión  
¡Que Florezca La Luz!

1. O Holiest Trinity  
You gave us your holy light  
Bring blooms to humanity  
And embrace us in your might.

Bring the light and let it bloom!  
Bring the light and let it bloom!  
Bring the light and let it bloom!  
Let it bloom now!

2. We shall travel to the East  
Tiger, deer and rabbit go  
Inf'nite joy you'll surely find  
And white flowers you will sow.

We shall travel to the West  
Tiger, deer and rabbit go  
Inf'nite light you'll surely find  
And red flowers you will sow.

3. We shall travel to the South  
Tiger, deer and rabbit go  
Inf'nite will you'll surely find  
And blue flowers you will sow.

We shall travel to the North  
Tiger, deer and rabbit go  
Inf'nite rest you'll surely find  
And black flowers you will sow.

4. Nos iremos para el centro  
tigre, venado y conejo  
equilibrio encontrarás  
amarillas sembrarás.

**La Cruz**  
**Xipe**

## **PART II- HUAPANGO (WATER)**

### **Huapango por Bulerias**

1. De Jerez a la Huasteca  
y de la Huasteca a Chicago  
lo han cubierto de flores  
ay, por donde tu has pasa'ó.

2. Con lágrimas del olvido  
a tu tierra vas dejando  
y al atraparla en tus sueños  
las flores vas deshojando.

3. No es causa de desconsuelo  
(el) huapángo es ritmo viajero  
que para poder nacer  
ha de morir primero.

### **La Huasanga**

1. Huapangueando y huapangueando  
paso la vida señores  
al compás de la huasanga  
he venido a estos lugares  
cantando y echando flores.

2. Yo no diré que no peço  
porque soy un ser humano  
oigan la voz de un huasteco  
también la de un mexicano  
cantandoles La Huasanga  
de origen veracruzano.

3. Huasteca veracruzana  
que te arruyas con el mar  
muy temprano en la mañana  
se oye el cenzontle cantar  
en la noche ahí en la playa  
se ve el cocuyo alumbrar.

4. We shall travel to the Center  
Tiger, deer and rabbit go  
Inf'nite balance you shall find  
Yellow flowers you will sow.

**La Cruz**  
**Xipe**

## **PART II- HUAPANGO (WATER)**

### **Huapango por Bulerias**

1. From Jerez to La Huasteca  
And from La Huasteca to Chicago  
The road's been covered with flowers  
Wherever your feet have trodded.

2. With tears falling in despair  
You walk away from your land  
But when it's captured in dreams  
The petals you've plucked fall behind.

3. No sense for that hopeless cry  
Huapango rhythms can fly  
In order to come alive  
They must necessar'ly die.

### **La Huasanga**

1. As I strum to the huapango  
And I watch life passing by  
I have wandered to this country  
To the beat of my heart's cry  
And I praise my songs with flowers.

2. I won't deny that I'm a sinner  
I'm a mortal in the mud  
But my voice is of a dreamer,  
A Mexican of flesh and blood,  
And I'm singing La Huasanga  
Of Veracruz, the land of God.

3. My Huasteca is Veracruz  
Where the sea rocks me to sleep  
And the early morning blues  
Are sung by cenzontles' peep;  
When the seaside night lets loose  
Cocuyo lights are so deep.

No hay amor sin terminarse  
—por mas firmeza que tenga  
Hasta el mundo ha de acabarse  
—cuando el mundo final tenga  
Cuando el mundo final tenga  
—nadie debe lamentarse  
Nadie debe lamentarse  
—por muerte de sus amores  
Ay debe de conformarse  
—sabiendo que hasta las flores.

*Sabiendo que hasta las flores  
nacén para marchitarse.*

### **La Rosa**

1. Cuando una rosa te pones  
haces mi amor delirar  
haces mi amor delirar  
cuando una rosa te pones.

Quisiera con mis canciones  
el poderte acariciar  
el poderte acariciar  
esos rizos jugutones.

2. Pareces una rosita  
cuando se acaba de abrir  
cuando se acaba de abrir  
pareces una rosita.

Desengañame chatita  
acabame ya de decir  
si esta flor se me marchita  
para qué quiero vivir.

3. Ahora sí rosita blanca  
hoy te vengo a saludar  
hoy te vengo a saludar  
ahora sí rosita blanca.

Este negrito que canta  
es el que te ha de llevar  
porque solo no se aguanta  
y sin tí no puede estar.

There's no love that's never ending  
—even bonds that seem unbending  
So the world will have its ending  
—when the Earth has finished turning  
When the Earth has finished turning  
—no one needs to be lamenting  
No one needs to be lamenting  
—when your love comes to an ending  
You must live and not be bitter  
—like the flowers you will whither.

*Just look around at these flowers;  
they're blooming only to whither.*

### **La Rosa**

1. When you wear that pretty rose  
You make my heart go insane  
You make my heart go insane  
When you wear that pretty rose.

I would like it if my prose  
Could caress your pretty name  
Could caress your pretty name  
And get tangled in your curls.

2. You look like a little rose  
Just when it's starting to bloom  
Just when it's starting to bloom  
You look like a little rose

Tell me the truth about those  
Tell me the truth, do it soon  
Can a flower decompose  
'Cause I know it'll be my doom.

3. Now is the time little white rose  
I've come to greet you with glee  
I've come to greet you with glee  
Now is the time little white rose.

I am the black man who knows  
That you'll be coming with me  
When I'm lonely, it clearly shows  
Without you, I cannot be.

## La Petenera

1. Dicen que el agua salada  
tiene varias seducciones  
la cosa está comprobada  
que mantiene a tiburones  
que mantiene a tiburones  
y a la sirena encantada.

La sirena está encantada  
según lo supongo yo  
solo por una bañada  
que un jueves santo se dió,  
que siendo mujer honrada  
un pescado se volvió.

2. Petenera, Petenera  
quién te pudiera cantar  
ojalá que yo pudiera  
por lo menos entonar  
como entona la sirena  
del otro lado del mar.

La Petenera señores  
no hay quién la pueda cantar  
solo los marineritos  
que navegan por la mar  
que han oído a la sirena  
La Petenera cantar,

## PART III- MARIACHI (Fire)

**Toque de Chirimia**  
**Jarabillo**  
**El Relámpago**

1. Un relámpago en el viento  
trae mucha electricidad.  
Acariciame tirana  
si me tienes voluntad.

2. Ya viene relampagueando  
y el lucero no aparece.  
Acábame de querer  
porque aquí nos amanece.

3. Ya me voy porque amanece  
ya los gallos menudean.  
No quiero que me conozcan  
ni contigo que me vean.

## La Petenera

1. Legend tells that salty waters  
Have seductions when it's dark  
It's been confirmed, it is true  
In the water lives a shark  
In the water lives a shark  
And the siren, oh so blue.

Yes the siren is so blue  
At least as far as I know  
Once she bathed on a river  
Holy Thursday brought her low  
She was a righteous woman  
Now a fish tail she must grow.

2. Petenera, Petenera  
I would really like to sing  
Pray, if I only were able  
Yes, to set my soul so free  
Like the siren sings a fable  
All the way accross the sea.

La Petenera, behold!  
A song that no one can sing  
Only sailors who are bold  
And have listened to her plea  
Once they've heard the siren's call  
They have set sails to the sea.

## PART III- MARIACHI (Fire)

**Toque de Chirimia**  
**Jarabillo**  
**El Relámpago**

1. A thunderbolt in the sky  
Sparks with electricity  
Give me love, caress me tender  
If you want to be with me

2. I've come like a thunder lightning  
And the morning light won't come  
It is time to give me loving  
Because soon it will be dawn.

3. I'm leaving because it's sunrise  
Hear that cockle doodle doo  
And I want no one to see me  
Or to know that I'm with you.

## Las Conchitas

1. Eres conchita del mar  
eres conchita del mar  
perla fina del oriente  
perla fina del oriente  
eres conchita del mar.

Andale, ándale  
Conchita no seas así  
Conchita si me desprecias  
la vida daría por tí  
la vida daría por tí.

2. Si Conchita me dijera  
si Conchita me dijera  
que la llevara a pasear  
me la llevaría muy lejos  
al otro lado del mar.

3. Te he de llevar a pasear  
te he de llevar a pasear  
hasta la tierra caliente  
hasta la tierra caliente  
te he de llevar a pasear.

## Jarabe Nayarita

### PART IV - NEGRITUD (Earth)

#### Entrada de Jarabe

1. Apenitas y ahora es tiempo (ay si valedor)  
ahora acabo de llegar (ay si valedor)  
apenitas y ahora es tiempo, ay si.

2. Quiero que me des un beso (ay si valedor)  
pero ha de ser sin llorar (ay si valedor)  
quiero que me des un beso, ay si.

#### El Toro Rabón

1. Ay, ay arri, ay arriba brama un toro  
ay abajo, abajo lo están oyendo  
Ay en las pue, en las puertas del corral  
Ay los piales, los piales están tendiendo  
Corre, corre zamba, para el galerón  
sácale una vuelta, al toro rabón.

## Las Conchitas

1. A little shell from the ocean  
A little shell from the ocean  
A precious pearl from the East  
A precious pearl from the East  
You're a sweet shell from the ocean.

Come on babe, come on now  
Conchita don't be like that  
Conchita if you forsake me  
Tell me where will I be at  
Oh tell me where I'd be at.

2. If Conchita would just tell me  
If Conchita would just tell me  
That with me she would elope  
I'd travel one million miles  
All the way around the globe.

3. I'll take you on a vacation  
I'll take you on a vacation  
To visit my little town  
To visit my little village  
I would like to show you 'round.

## Jarabe Nayarita

### PART IV - NEGRITUD (Earth)

#### Entrada de Jarabe

1. It is only the beginning (surely, my man)  
I have only gotten here (surely, my man)  
It is only the beginning, now.

2. I want you to kiss me tender (surely, my man)  
But you musn't do it crying (surely, my man)  
I want you to kiss me tender now.

#### El Toro Rabón

1. High up above, up above is where the bull roars  
And down below, down below is where they listen  
Yes by the gates, by the gates of the corral  
Lassos are thrown, they are thrown and buckles glisten.  
Run, run pretty woman, run, run to the bail  
Try to go around the bull without a tail.

2. Ay los toros, los toros son los que braman  
ay abajo, abajo de los mogotes.  
Ay las muje, las mujeres son las que aman  
ay, a los hom, a los hombres con bigotes.  
Zamba muele caña, no quiere moler, ay  
porque su trapiche derrama la miel.

### **El Zopilote**

1. Zopilote de 'ónde vienes  
yo vengo de la cañada  
comiste caballo muerto  
mal haya tu cochinada  
zopilote de 'ónde vienes.

2. Los zopilotes y yo  
pasamos grandes apuros  
ellos con la carne muerta  
y yo con la carne viva  
los zopilotes y yo.

### **La Iguana**

1. Si quieres comer iguana  
yo te la voy a agarrar.  
En el patio de Tia Juana  
se salen a calentar.

Uy, uy, uy que iguana tán fea, miren cómo se menea.  
Uy, uy, uy que iguana tan loca, miren cómo abre la boca.  
Uy, uy, uy que se sube al palo. Uy, uy, uy que ya se subió.  
Uy, uy, uy que busca su cueva. Uy, uy, uy que ya la encontró.  
Uy, uy, uy que se mete en ella. Uy, uy, uy que ya se metió.

2. Ya con esta me despido  
la iguanita se acabó.  
Que se acabe en hora buena  
como no me acabe yo.

2. Yes its the bulls, its the bulls that make that big roar  
Yes down below, down below under the accaci-o.  
Yes and the wee, and the woman love their men  
Best when they're big, and they wear a big mustachio.  
Grind it pretty woman, grind that sugar cane  
When you crack the mill, then, honey seeps away.

### **El Zopilote**

1. Oh buzzard! where do you come from  
I've flown the meadow and canyon  
You've eaten flesh from a dead horse  
Filthy bird you're no companion  
Tell me vulture where d'you come from.

2. Those buzzards, vultures and I  
We're all about just the same thing  
They seek the flesh from the dead ones  
And I seek it from the living  
Buzzards, vultures, and I.

### **La Iguana**

1. I can cook up an iguana  
If it's what you want to eat  
In the patio of Tia Juana  
They lay out to soak the heat.

Uy, uy, uy she's ugly and so frail. See how she wiggles their tail.  
Uy, uy, uy she's crazy, she's wild. Her mouth is now open wide.  
Uy, uy, uy she's climbing a flagpole. Uy, uy, uy she already did.  
Uy, uy, uy she's finding her cave. Uy, uy, uy she already did.  
Uy, uy, uy she's crawling inside it. Uy, uy, uy she already did.

2. Now this song is almost over  
It was called the iguana's song  
Let it finish when it's over  
Won't you sing it 'til I'm gone.

## Zapateado

1. Salí una tarde a pasear  
por las calles de La Habana  
y cuando me dió la gana  
le tiré una piedra al mar.  
La vi el espacio cruzar  
mas tarde la vi caer  
vi una burbuja hacer  
ondas azules abrirse  
y la piedra sumergirse  
hasta desaparecer.

2. Yo soy como mi jarana  
con el corazón de cedro  
por eso nunca me quiebro  
y es mi pecho una campana  
y es mi trova campirana  
como el cantar del jilguero  
por eso soy jaranero  
y afino bién mi garganta  
y mi corazón levanta  
un viento sobre el potrero.

3. Si algún día oyeres decir  
que yo he de pesar en muerto  
no lo dudes que sea cierto  
que ya no puedo vivir.  
Entonces oiras decir  
murió el rey de los amores;  
me van a enterrar, no llores  
que ya voy a descansar.  
Nunca dejes de regar  
sobre de mi tumba flores.

## Aguanieve

1. Cantar me mandan señores  
¿qué he de cantar si no sé?  
¡por mandarlo quien lo manda  
que diligencia no haré!

2. Cantaremos l'Aguanieve  
que es la reina de los sonos  
que cantando l'Aguanieve  
se alegran los corazones.

## Zapateado

1. I went out to take a stroll  
Through the streets of ol' Havana  
When wrapped in my bandana  
I tossed a pebble to the sea.  
It flew as far as I could see  
Later on I saw it fall  
And a bubble nearly crawl  
When the waves of blue dispersed.  
Then the stone fully submerged  
'Til I saw nothing at all.

2. Like jaranas, I'm built well  
And my heart is made of cedar.  
That is why I never fear  
When my heart rings like a bell.  
Yes, my voice will cast a spell  
Like a linnet in his song,  
And my music will be strong  
With my throat ever so swift  
That my heart will nearly lift  
Winds accross the field so long.

3. If you ever hear them say  
That they'll miss me when I'm dead  
Think about what they have said  
'Cause I can't live one more day.  
Very soon you'll hear them say  
We have lost the king of lovers  
Don't you cry there will be others  
'Cause it's time for me to rest  
Bring me flowers, find the best  
So my tombstone no one bothers.

## Aguanieve

1. They have asked for me to sing  
And I don't know what to do  
But there's little in this world  
That I wouldn't do for you.

2. We will sing El Aguanieve  
Of all son, the highest art  
Let us sing El Aguanieve  
And bring joy to every heart.

3. Tienes unos ojos tales  
matadores y tan bellos  
que no merecen llorar  
sino que lloren por ellos.

4. Aguanieve se ha perdido  
su mamá la anda buscando  
que la han visto por aquí  
aguanieve lloviznando.

### **La Bamba**

1. Para bailar la bamba, se necesita  
una poca de gracia, pa' mi y pa' ti.

#### **CHORUS:**

ay arriba y arriba, y arriba iré  
yo no soy marinero  
por tí seré, por tí seré, por tí seré.

2. Eres como una rosa, de Alejandría  
colorada de noche, blanca de día.

3. Yo les canto la bamba, sin pretensión  
pues me sale de adentro, del corazón.

4. Cuando la bamba, me siento ufano  
porque se que es el himno, veracruzano.

5. En mi casa me dicen, el niño bueno  
porque tengo una novia, que está muy cuero.

6. La mujer que yo quiero, es dominicana  
porque baila la bamba, veracruzana.

#### **PREGÓN:**

Ay, ay-ay-ay-ay-ay  
Es la bamba mi hermano, un canto negro  
que ya todos lo bailan, con grán esmero  
Veracruz y Chicago, lo han zapateado  
para honrar la memoria, del cimarrón  
que en la sierra cantaba, con su tambor  
al ritmo de la bamba, y del corazón  
ay arriba y arriba, y arriba iré  
hasta el cielo mas alto,  
yo volaré, yo volaré, yo volaré.

3. Yes your eyes are, oh, so pretty  
They're as nice as I have said  
And they don't deserve to cry  
Someone cries for them instead.

4. Aguanieve has been stranded  
And her mother looks in vain  
Some will say that they've just seen her  
Aguanieve drips like rain.

### **La Bamba**

1. If you dance to La Bamba, you'll surely need  
(A) bit of grace (and) good intentions, for you and me.

#### **CHORUS:**

ay arriba y arriba, y arriba iré (cheer)  
I was never a sailor  
That's what I say, that's what I say, that's what I say.

2. You are just like a rose, from far away  
That looks red in the evening, and white today.

3. When I'm singing La Bamba, I feel a spark  
'Cause it comes from within, deep in my heart.

4. When I'm singing La Bamba, I feel the blues  
Because this is my anthem, from Veracruz.

5. In my house thay all say, I am so prude  
Because I have a girlfriend, that looks so good.

6. Yes, the woman I love, is Dominican  
And she dances La Bamba, like no one can.

#### **PREGÓN**

Ay, ay-ay-ay-ay-ay  
It's La Bamba my brothers, of African blood  
It was danced by our mothers, with greatest love  
Veracruz and Chicago, have tapped the dance  
To remember the story, of fugitives  
Who sang deep in the forest, with rustic drums  
They were writing La Bamba, deep in our hearts  
I will climb to a mountain, and reach the sky  
To the highest of Heavens,  
yes I will fly, and I will fly, and I will fly.

Bamba, bamba...

7. Dime niña bonita, vamos a donde  
donde la luna sale, y el sol se esconde

8. Yo a las morenas quiero, desde que supe  
que morena es la virgen, de Guadalupe.

9. Ay te pido te pido, de corazón  
que se acabe la bamba, y venga otro son.

## REPRISE

### Tonantzin

Del cielo bajó  
triumfante y ufana  
Del cielo bajó  
triumfante y ufana.

La reina del cielo  
La Guadalupana  
La reina del cielo  
La Guadalupana.

Bamba, bamba,...

7. Come on sweet little girl, let us go 'round  
Where the full moon is rising, and the sun goes down.

8. I love women with dark skin, since heard say  
That brown skinned is the Lady, of Guadalupe.

9. Now I beg you for mercy, the time has come  
Let us finish La Bamba, and do other song.

## REPRISE

### Tonantzin

From heaven she came  
Triumphant and proud  
From heaven she came  
Triumphant and proud

Lady Guadalupe  
From Heaven endowed  
Lady Guadalupe  
From Heaven endowed

